

历代志下第十二章译文对照

【代下十二 1】

〔**和合本**〕「罗波安的国坚立，他强盛的时候就离弃耶和华的律法，以色列人也都随从他。」

〔**吕振中译**〕「罗波安的国权一坚立，他一强盛、就离弃了永恒主的律法；以色列（指着“犹大”而言）众人也都同着他。」

〔**新译本**〕「罗波安的王位稳定，他也强盛起来，就离弃了耶和华的律法，全体以色列人也都跟随他。」

〔**现代译本**〕「罗波安一巩固了自己的王位，他和人民就离弃上主的法律。」

〔**当代译本**〕「到了罗波安国势稳定富强的时候，他们君民上下就开始偏离主的律法。」

〔**文理本**〕「罗波安国固己强、乃弃耶和華之法律、以色列眾效之、」

〔**思高译本**〕「勒哈贝罕的国家一强盛，势力一巩固，即舍弃了上主的法律，全以色列人也附和他。」

〔**牧灵译本**〕「勒哈贝罕等国家一强盛，势力一巩固，即舍弃了雅威的律法，全体以色列人也附和他。」

【代下十二 2】

〔**和合本**〕「罗波安王第五年，埃及王示撒上来攻打耶路撒冷，因为王和民得罪了耶和華。」

〔**吕振中译**〕「罗波安王五年、埃及王示撒上来攻打耶路撒冷；因为王和众民都对永恒主不忠实。」

〔**新译本**〕「罗波安王第五年，埃及王示撒上来攻打耶路撒冷，因为他们得罪了耶和華。」

〔**现代译本**〕「罗波安在位的第五年，上主因他们的背逆惩罚他们。」

〔**当代译本**〕「(2~3 节) 罗波安王五年，因为犹大君民对主不忠；于是，主就差遣埃及王示撒率领战车一千二百辆，骑兵六万人，无数的路比兵、苏基兵和古实兵，如潮汹涌地来攻打耶路撒冷。」

〔**文理本**〕「罗波安王五年、埃及王示撒来攻耶路撒冷、因其获罪于耶和華也、」

〔**思高译本**〕「由于他们背叛了上主，勒哈贝罕第五年，埃及王史沙克就上来进攻耶路撒冷，」

〔**牧灵译本**〕「由于他们背叛了雅威，勒哈贝罕第五年，埃及王史沙克上来进攻耶路撒冷。」

【代下十二 3】

〔**和合本**〕「示撒带战车一千二百辆，马兵六万，并且跟从他出埃及的路比人、苏基人，和古实人，多得不可胜数。」

〔**吕振中译**〕「示撒带着战车一千二百辆、骏马六万，跟那些从埃及和他同来的无数众兵：就是路比人、苏基人和古实人。」

〔**新译本**〕「示撒率领战车一千二百辆，马兵六万，和他一同从埃及出来的路比人、苏基人和古实人，多得无法数算。」

〔**现代译本**〕「埃及王示撒率领一千两百辆战车，六万骑兵，以及无数的兵士，包括利比亚人、苏基

人，和苏丹人的军队，前来攻打耶路撒冷。」

〔当代译本〕「(2~3 节) 罗波安王五年，因为犹大君民对主不忠；于是，主就差遣埃及王示撒率领战车一千二百辆，骑兵六万人，无数的路比兵、苏基兵和古实兵，如潮汹涌地来攻打耶路撒冷。」

〔文理本〕「示撒率车千二百乘、骑兵六万、自埃及所从之众、路比人、苏基人、古实人、不可胜数、」

〔思高译本〕「率领一千二百辆战车，六万骑兵，和同他一起由埃及来的无数利比亚人，稣基因人和雇士人组成的军队，」

〔牧灵译本〕「他率领一千二百辆战车，六万骑兵，还有和他一起由埃及来的利比亚人，稣基因人和雇士人所组成的军队，人多得不可胜数。」

【代下十二 4】

〔和合本〕「他攻取了犹大的坚固城，就来到耶路撒冷。」

〔吕振中译〕「他攻取了属犹大的堡障城，就来到耶路撒冷。」

〔新译本〕「他攻取了犹大境内的设防城，然后来到耶路撒冷。」

〔现代译本〕「他占领了犹大的设防城市，逼近耶路撒冷。」

〔当代译本〕「大军攻陷了犹大的坚城，直迫耶路撒冷。」

〔文理本〕「取犹大之坚城、遂至耶路撒冷、」

〔思高译本〕「攻取了犹大境内所有的坚城，直逼耶路撒冷。」

〔牧灵译本〕「他攻取了犹大境内所有的坚城，直逼耶路撒冷。」

【代下十二 5】

〔和合本〕「那时，犹大的首领因为示撒就聚集在耶路撒冷。有先知示玛雅去见罗波安和众首领，对他们说：“耶和华如此说：‘你们离弃了我，所以我使你们落在示撒手里。’”」

〔吕振中译〕「那时犹大的首领由于示撒的缘故就聚集在耶路撒冷；有神言人示玛雅去见罗波安和众首领，对他们说：『永恒主这么说：“是你们离弃了我，我纔离弃了你们在示撒手里。”』」

〔新译本〕「那时，犹大的众领袖，因为示撒的缘故，就聚集在耶路撒冷；示玛雅先知就来见罗波安和众领袖，对他们说：“耶和华这样说：‘你们既然离弃了我，所以我也离弃你们，把你们交在示撒的手里。’”」

〔现代译本〕「示玛雅先知去见罗波安王和犹大的领袖们；这些领袖因逃避示撒都到耶路撒冷来了。示玛雅对他们说：「上主有话告诉你们：『你们离弃了我，所以现在我离弃你们，把你们交在示撒手里。』」」

〔当代译本〕「当时，由于战事的缘故，犹大各领袖都齐集在耶路撒冷，示玛雅先知进见罗波安王，对王及领袖们说：“主说你们离弃了祂；所以，现在你们落在示撒手中，祂也同样地置之不理。”」

〔文理本〕「犹大牧伯、缘示撒故、集于耶路撒冷、先知示玛雅、来见罗波安与牧伯曰、耶和华云、尔曹弃我、故我遗尔于示撒手、」

〔思高译本〕「当时，犹大的众首领，由于逃避史沙克，都已聚集在耶路撒冷；先知舍玛雅来见勒哈

贝罕和众首领，对他们说：「上主这样说：你们既离弃我，我也将你们抛弃在史沙克手中。」」

〔**牧灵译本**〕「当时，犹大众首领为逃避史沙克，都聚集在耶路撒冷；先知舍玛雅来见勒哈贝罕和众首领，对他们说：“雅威这样说：你们既离弃了我，我就要把你们抛弃在史沙克手中。”」

【代下十二 6】

〔**和合本**〕「于是王和以色列的众首领都自卑说：“耶和华是公义的。”」

〔**吕振中译**〕「于是以色列（指着「**犹大**」而言）的首领们和王都自己谦卑说：『永恒主是公义的。』」

〔**新译本**〕「于是以色列的众领袖和君王，都谦卑下来，说：“耶和华是公义的。”」

〔**现代译本**〕「王和领袖们都承认自己犯了罪；他们说：「上主所做的是公正的。」」

〔**当代译本**〕「王与领袖们听了先知的的话，就羞愧得无地自容，谦卑地说：“主是公义的。”」

〔**文理本**〕「王与牧伯自卑曰、耶和华乃义、」

〔**思高译本**〕「以色列众首领和君王便自卑认罪说：「上主是公义的！」」

〔**牧灵译本**〕「以色列众首领和国王便自卑认罪说：“雅威是公义的！”」

【代下十二 7】

〔**和合本**〕「耶和华见他们自卑，耶和华的话就临到示玛雅说：“他们既自卑，我必不灭绝他们；必使他们略得拯救，我不借着示撒的手将我的怒气倒在耶路撒冷。”」

〔**吕振中译**〕「永恒主见他们自己谦卑，永恒主的话语就传与示玛雅说：『他们既自己谦卑，我就不灭绝他们；我乃是要使他们暂时得搭救；我不藉着示撒的手将我的烈怒倒在耶路撒冷上头。』」

〔**新译本**〕「耶和华看见他们谦卑下来，耶和华的话就临到示玛雅，说：“他们既然谦卑下来，我就不灭绝他们；我必使他们暂时得救，我必不借着示撒把我的烈怒倾倒在耶路撒冷。”」

〔**现代译本**〕「上主看见了他们谦卑自己，就再对示玛雅说：「因为他们承认自己的罪，我不毁灭他们。可是示撒来攻打时，他们只能保存性命而已。耶路撒冷不至于受我的烈怒。」」

〔**当代译本**〕「主见他们这样谦卑，就对示玛雅说：“他们既然如此谦卑，我就不把他们灭绝，我必给他们开出一条生路，我的愤怒也不会藉示撒发泄在耶路撒冷身上」

〔**文理本**〕「耶和华见其自卑、则谕示玛雅曰、彼既自卑、我不灭之、必稍施拯救、不藉示撒手、泄我怒于耶路撒冷、」

〔**思高译本**〕「上主见他们自卑认罪，上主就有话传于舍玛雅说：「他们既然自卑认罪，我必不消灭他们，霎时间我要施救，不使我的盛怒藉沙史克发泄在耶路撒冷。」」

〔**牧灵译本**〕「雅威见他们自卑认罪，就有话传给舍玛雅说：“他们既然自卑认罪，我必不消灭他们，我要在短时间内施救，不使我的盛怒借史沙克发泄在耶路撒冷。”」

【代下十二 8】

〔**和合本**〕「然而他们必作示撒的仆人，好叫他们知道，服事我与服事外邦人有何分别。」」

〔**吕振中译**〕「虽然如此，他们却必作示撒的仆人，好叫他们知道服事我跟服事四围各地的外国人有

甚么分别。』」

〔**新译本**〕「虽然这样，他们仍必作示撒的仆人，好使他们知道，服事我和服事世上的列国有甚么分别。」」

〔**现代译本**〕「上主看见了他们谦卑自己，就再对示玛雅说：「因为他们承认自己的罪，我不毁灭他们。可是示撒来攻打时，他们只能保存性命而已。耶路撒冷不至于受我的烈怒。」」

〔**当代译本**〕「然而，他们一定要作示撒的奴隶，好叫他们体验一下服事我和服事外族人的分别。」」

〔**文理本**〕「惟彼众必为示撒仆、使知服我之役、与服列邦之役孰愈、」

〔**思高译本**〕「虽然如此，他们仍必作史沙克的仆役，好使他们知道服事我与服事世上的列邦，有何区别。』」

〔**牧灵译本**〕「虽然如此，他们仍必作史沙克的仆役，使他们知道服侍我与服侍外邦君主有何区别。」」

【代下十二 9】

〔**和合本**〕「于是，埃及王示撒上来攻取耶路撒冷，夺了耶和华殿和王宫里的宝物，尽都带走，又夺去所罗门制造的金盾牌。」

〔**吕振中译**〕「于是埃及王示撒上来攻打耶路撒冷；他夺取了永恒主之殿的宝物、和王宫的宝物：所有的他尽都夺取：又把所罗门所造的金盾牌也夺了去。」

〔**新译本**〕「于是埃及王示撒上来攻打耶路撒冷，夺取了耶和华殿和王宫里的宝物，把它们全部带走，又夺去了所罗门所做的金盾牌。」

〔**现代译本**〕「示撒王进入耶路撒冷，把圣殿和王宫所有的宝物都抢走了，包括所罗门王制造的金盾牌等。」

〔**当代译本**〕「埃及王示撒带兵攻陷了耶路撒冷。他把圣殿和王宫的财宝以及所罗门所有的金盾牌搜掠一空。」

〔**文理本**〕「于是埃及王示撒来攻耶路撒冷、夺耶和华室及王宫之宝物、悉携之去、亦夺所罗门所制之金干、」

〔**思高译本**〕「埃及王史沙克于是上来进攻耶路撒冷，劫去了上主殿内和王宫内的宝物，全部带走，连撒罗满所制的金盾牌也都带去了。」

〔**牧灵译本**〕「埃及王史沙克上来进攻耶路撒冷，劫去了雅威殿内和王宫内的宝物。他把全部都带走了，包括所罗门所制的金盾牌。」

【代下十二 10】

〔**和合本**〕「罗波安王制造铜盾牌代替那金盾牌，交给守王宫门的护卫长看守。」

〔**吕振中译**〕「罗波安王造了铜的盾牌去代替那些金盾牌，交付在看守王宫门的卫兵长手里。」

〔**新译本**〕「罗波安王做了一些铜盾牌代替那些金盾牌，交给那些看守宫门的守卫长看管。」

〔**现代译本**〕「罗波安为了替补这些金盾牌就造了铜盾牌，把它们交给看守王宫大门的守卫长管理。」

〔**当代译本**〕「金盾牌没有了，罗波安只得造铜盾牌来代替，交由守卫宫门的御林军统领负责保管。」

〔文理本〕「罗波安王作铜干代之、付于守宫门之侍卫长、」

〔思高译本〕「勒哈贝罕王，只得制造些铜盾牌来代替，交给防卫长保管。」

〔牧灵译本〕「勒哈贝罕王只得制了些铜盾牌来代替，交给防卫宫门的侍卫长保管。」

【代下十二 11】

〔和合本〕「王每逢进耶和华的殿，护卫兵就拿这盾牌，随后仍将盾牌送回，放在护卫房。」

〔吕振中译〕「王每逢进了永恒主之殿，卫兵总拿起这些盾牌来，随后又送回到守卫室里。」

〔新译本〕「每逢王进耶和華殿的时候，守卫就来拿这些盾牌，事后又把盾牌送回守卫房那里。」

〔现代译本〕「王每次到圣殿去的时候，守卫就拿着这些盾牌，然后又放回守卫室。」

〔当代译本〕「每逢王进圣殿，御林军就拿着盾牌列队侍立，用后就收起来，放回御林军的营房去。」

〔文理本〕「王入耶和華室时、侍卫至而执干、后则反诸侍卫之室、」

〔思高译本〕「每逢王进入上主的殿时，侍卫便从来，手持这些盾牌；事后仍将盾牌送回侍卫室。」

〔牧灵译本〕「每逢国王进入雅威的殿时，侍卫便手持这些盾牌前来；事后仍将盾牌送回侍卫室中。」

【代下十二 12】

〔和合本〕「王自卑的时候，耶和华的怒气就转消了，不将他灭尽，并且在犹大中间也有善益的事。」

〔吕振中译〕「王既自己谦卑，永恒主的怒气就转消，不将他灭尽。而且在犹大中还有良好的现象。」

〔新译本〕「王既然谦卑下来，耶和華的烈怒就止息，没有把他完全消灭。何况在犹大中还有善事。」

〔现代译本〕「由于罗波安顺从了上主，上主的忿怒转消了，没有彻底消灭他；犹大的情形也颇安定。」

〔当代译本〕「王既然谦卑自悔，主就息怒，不将犹大完全毁灭。犹大国内一切也就渐渐复原了。」

〔文理本〕「因王自卑、耶和華之怒遂息、不加殄灭、且在犹大中、尚有善事存焉、」

〔思高译本〕「由于君王自卑认罪，上主对他息怒，没有完全将他消灭；何况在犹大还有善事。」

〔牧灵译本〕「由于国王自卑认罪，雅威便息怒了，没有完全将他消灭，何况在犹大还有善事。」

【代下十二 13】

〔和合本〕「罗波安王自强，在耶路撒冷作王。他登基的时候年四十一岁，在耶路撒冷，就是耶和華从以色列众支派中所选择立他名的城，作王十七年。罗波安的母亲名叫拿玛，是亚扪人。」

〔吕振中译〕「罗波安王在耶路撒冷作王，增强了自己的权势。罗波安登极的时候是四十一岁；他在耶路撒冷作王有十七年；这耶路撒冷是永恒主从以色列众族派中为立自己的名所选择的城。罗波安的母亲名叫拿玛，是亚扪人。」

〔新译本〕「罗波安王在耶路撒冷渐渐强盛，继续作王。罗波安登基的时候是四十一岁；他在耶和華从以色列众支派中选出来，立下他名的耶路撒冷城中，作王十七年。罗波安的母亲名叫拿玛，是亚扪人。」

〔现代译本〕「罗波安在耶路撒冷作王，加强了自己的势力。他作王的时候四十一岁，在耶路撒冷统治十七年。耶路撒冷是上主从以色列全境选出来作为敬拜他的城。罗波安的母亲是亚扪人拿玛。」

〔当代译本〕「罗波安奋力图强，继续执政，他四十一岁登基，在主为自己的名从以色列各族中选的耶路撒冷执政共十七年。他母后拿玛是亚扪人。」

〔文理本〕「罗波安王自强、为王于耶路撒冷、其即位时、年四十有一、在耶路撒冷、即耶和華于以色列诸支派中、所简寄名之邑、为王历十七年、其母名拿玛、亚扪人也、」

〔思高译本〕「勒哈贝罕王在耶路撒冷又渐强盛，继续为王；他登极时年四十一岁，在上主从以色列各支派中选出归他名下的耶路撒冷城中，作王十七年；他的母亲名叫纳阿玛，是阿孟人。」

〔牧灵译本〕「勒哈贝罕在耶路撒冷又渐强盛，继续为王，他登基时四十一岁，在雅威从以色列各支派中选出归他名下的耶路撒冷城中作王十七年，他的母亲名叫纳阿玛，是阿孟人。」

【代下十二 14】

〔和合本〕「罗波安行恶，因他不立定心意寻求耶和華。」

〔吕振中译〕「罗波安行了坏事，因为他不立定心意寻求永恒主。」

〔新译本〕「罗波安行恶，因为他没有定意寻求耶和華。」

〔现代译本〕「罗波安做了邪恶的事，因为他不寻求上主的旨意。」

〔当代译本〕「罗波安行为邪恶，并不专心至意地寻求主，讨祂的喜悦。」

〔文理本〕「罗波安行恶、因不致志寻求耶和華、」

〔思高译本〕「勒哈贝罕行为邪恶，因为他没有专心致志寻求上主。」

〔牧灵译本〕「勒哈贝罕行为邪恶，因为他没有全心立志寻求雅威。」

【代下十二 15】

〔和合本〕「罗波安所行的事，自始至终不都写在先知示玛雅和先见易多的史记上吗？罗波安与耶罗波安时常争战。」

〔吕振中译〕「罗波安的事，始末不是都写在神言人示玛雅和见异象者易多的记录上（原文加：以便登记家谱）么？罗波安和耶罗波安二人日常不断有战事。」

〔新译本〕「罗波安的事迹，一生的始末，不是都记在示玛雅先知，和先见易多的记录上吗？罗波安和耶罗波安二人常有争战。」

〔现代译本〕「罗波安的事迹和他的家谱一一记载在先知示玛雅史和先知易多史上。罗波安和耶罗波安之间经常有战事。」

〔当代译本〕「(15~16 节) 罗波安死，下葬在大卫城，太子亚比雅继位。罗波安生前不断与耶罗波安争战。他一生的事迹，自始至终都记在示玛雅先知和易多先见的史记上。」

〔文理本〕「罗波安事迹之始末、载于先知示玛雅、与先见易多之史记、罗波安与耶罗波安、常相战鬪、」

〔思高译本〕「勒哈贝罕的前后事迹都按着族谱记载在先知舍玛雅和先见者依多的言行录上。勒哈贝罕与雅洛贝罕之间不断发生战争。」

〔牧灵译本〕「勒哈贝罕的事自始至终都记载在先知舍玛雅和先见者依多的《言行录》上。勒哈贝罕

与雅洛贝罕之间战争不断。」

【代下十二 16】

〔**和合本**〕「罗波安与他列祖同睡，葬在大卫城里。他儿子亚比雅接续他作王。」

〔**吕振中译**〕「罗波安跟他列祖一同长眠，埋葬在大卫城里。他儿子亚比雅接替他作王。」

〔**新译本**〕「罗波安和他的列祖同睡，埋葬在大卫城里。他的儿子亚比雅接续他作王。」

〔**现代译本**〕「罗波安死后葬在大卫城的王室坟墓里。他的儿子亚比雅继承他作王。」

〔**当代译本**〕「(15~16 节) 罗波安死，下葬在大卫城，太子亚比雅继位。罗波安生前不断与耶罗波安争战。他一生的事迹，自始至终都记在示玛雅先知和易多先见的史记上。」

〔**文理本**〕「罗波安与其列祖偕眠、葬于大卫城、子亚比雅嗣位、」

〔**思高译本**〕「勒哈贝罕与列祖同眠，葬在达味城；他的儿子阿彼雅继位为王。」

〔**牧灵译本**〕「勒哈贝罕与列祖同眠，葬在达味城，他的儿子阿彼雅继位为王。」